

**АО «КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ ИМЕНИ АБЫЛАЙ ХАНА»**

«Утверждаю»

И.о. Проректора по учебной работе  
к.т.н., профессор  
Байсултанова К.Ч.  
2026 г.



**ПРОГРАММА**

**вступительных экзаменов в докторантуру  
по направлению подготовки  
«8D023 – Языки и литература»  
по образовательной программе  
«8D02321 – Переводческое дело»**

Алматы, 2026

## 1. Общие положения

1.1 Программа составлена в соответствии с Приказом Министра образования и науки Республики Казахстан от 31 октября 2018 года № 600 «Об утверждении Типовых правил приема на обучение в организации образования, реализующие образовательные программы высшего и послевузовского образования» (далее – Типовые правила) и Правил приема на обучение в АО «Казахский университет международных отношений и мировых языков имени Абылай хана» (далее - КазУМОиМЯ им. Абылай хана).

1.2 Вступительный экзамен состоит из следующих блоков:

- 1) собеседование с поступающим, проводимое экзаменационной комиссией КазУМОиМЯ им. Абылай хана;
- 2) написание эссе;
- 3) ответы на экзаменационные вопросы по профилю группы образовательной программы.

1.3 Итоговая оценка представляет собой совокупность баллов, полученных путем суммирования результатов оценивания эссе, ответа на экзаменационные вопросы по профилю группы образовательной программы и собеседования.

Виды теста	Баллы
Собеседование с поступающим, проводимое экзаменационной комиссией ОВПО	30
Эссе	20
Экзамен по профилю группы образовательной программы	50
Всего	100

На вступительный экзамен в докторантуру отводится 3 часа 30 минут (210 минут), из них:

- на собеседование – 20 минут;
- на написание эссе и ответов на экзаменационные вопросы по профилю группы образовательной программы – 190 минут (3 часа 10 минут).

1.4. Вступительные экзамены по группам образовательных программ в докторантуру проводятся в следующие сроки:

- 1) с 4 до 20 августа календарного года;
- 2) с 19 ноября по 11 декабря календарного года.

1.5. Собеседование для лиц, поступающих в докторантуру, осуществляется КазУМОиМЯ им. Абылай хана самостоятельно до прохождения вступительных

экзаменов по блокам «Написание эссе» и «Ответы на экзаменационные вопросы по профилю группы образовательных программ».

Собеседование направлено на оценку профессиональных и личных качеств поступающего, потенциала для проведения научно-исследовательской или экспериментально-исследовательской работы.

Собеседование оформляется протоколом, который подписывается председателем, членами и секретарем экзаменационной комиссии.

В случае неявки поступающего на собеседование выставляется 0 баллов, оформляется протоколом, который подписывается председателем, членами и секретарем экзаменационной комиссии.

### **Темы для подготовки к экзамену по профилю группы образовательной программы**

1. Переводоведение как научная дисциплина: становление и развитие.
2. Лингвистические концепции перевода в современной научной парадигме.
3. Адекватность и эквивалентность как центральные категории лингвистической теории перевода
4. Мультиmodalность и перевод в цифровых медиа.
5. Функциональный подход как методологическая основа перевода.
6. Социокультурная парадигма в переводоведении.
7. Лингвокультурологический подход к переводу.
8. Перевод в контексте межкультурной коммуникации.
9. Стратегии репрезентации культурно маркированных элементов в переводе художественного текста.
10. Переводческая норма и дескриптивный подход в переводоведении
11. Дискурсивный подход в теории и практике перевода.
12. Лингвостилистический анализ в переводоведческих исследованиях.
13. Художественный перевод в современной филологической парадигме.
14. Перевод безэквивалентной лексики: проблемы и стратегии.
15. Интерференция как проблема теории и практики перевода.
16. Особенности перевода текстов разных стилей и жанров.
17. Лингводидактические основы обучения переводу.
18. Постредактирование в условиях ИИ-ассистированного перевода.
19. Современные исследовательские направления в устном переводе
20. Этика и ответственность переводчика в условиях цифровой коммуникации.
21. Современные исследовательские парадигмы переводоведения.
22. Интеграция искусственного интеллекта в практику перевода.
23. Локализация и культурная адаптация в контексте глобальной коммуникации.
24. Переводческие универсалии и корпусные исследования перевода
25. Перевод в условиях глобализации: гибридизация языков и культурных кодов

### **Примерная тематика эссе**

1. Возникновение теории перевода: предпосылки и научные основания.
2. Коммуникативный подход в современном переводоведении.
3. Глобализация и мультикультурализм в трансформации перевода.

4. Национальная идентичность в переводе художественного текста.
5. Дискурсивно-прагматический анализ в переводческой интерпретации.
6. Межъязыковая интерференция как проблема перевода.
7. Лингвоэтнические барьеры в переводе и способы их преодоления.
8. Грамматическая асимметрия ИЯ и ПЯ в обучении переводу.
9. Перевод текстов различных функциональных стилей.
10. Перевод и идеология: манипулятивные аспекты переводческой деятельности
11. Медиаперевод: становление и современные перспективы.
12. Локализация в условиях мультимодальной коммуникации.
13. Транскреация как стратегия культурной адаптации.
14. Технологически опосредованный устный перевод: проблемы и перспективы.
15. Современные методы исследования переводческого процесса.
16. Психолингвистические основы синхронного перевода.
17. Концепт как единица лингвокультурного анализа в переводоведении.
18. Перевод метафоры и образности в художественном тексте: когнитивный и культурный аспекты
19. Искусственный интеллект в переводе: возможности и ограничения.
20. Роль контекста и дискурса в устном переводе: от лингвистической эквивалентности к коммуникативной динамике

#### **Список рекомендуемой литературы**

1. Алдабергенова А. А. Функциональные и лингвокультурологические аспекты перевода литературы абсурда: на материале переводов романа Дж. Хеллера «Catch-22» : дис. ... д-ра философии (PhD). – Алматы : КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2022. – 155 с.
2. Baker M., Saldanha G. (eds.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. – 3rd ed. – London ; New York : Routledge, 2023. – 724 p.
3. Bassnett S. *Translation Studies*. – Revised ed. – London ; New York : Routledge, 2022.
4. Braun S., Davitti E. (eds.). *The Routledge Handbook of Translation and Interpreting Research Methods*. – London ; New York : Routledge, 2023.
5. Burkitbayeva Zh. M. The Problem of Overcoming Kazakh Non-Equivalence in Literary Translation: A Review of Research and Approaches // *Bulletin of L.N. Gumilyov Eurasian National University. Philology Series*. – 2025. – Vol. 153, No. 4. – P. 268–278. – DOI: 10.32523/2616-678X-2025-153-4-268-278.
6. Desjardins R., Larssonneur C., Lacour P. (eds.). *When Translation Goes Digital: Case Studies and Critical Reflections*. – Cham : Palgrave Macmillan, 2021.
7. Federici F. M., O'Brien S. (eds.). *The Routledge Handbook of Translation and Globalization*. – London ; New York : Routledge, 2021.
8. Gambier Y., van Doorslaer L. (eds.). *Handbook of Translation Studies*. – Vols. 5–6. – Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins, 2021–2024.
9. Gile D. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. – Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins, 2022.
10. Жумабекова А. К. *Қазіргі аударматану* : учебник. – Алматы : Lantar Books, 2023. – 425 с.

11. House J. *Translation: The Basics*. – 2nd ed. – London ; New York : Routledge, 2024.
12. Islam A. Conveying Linguistic Interference in American Multicultural Literature Translation // *Eurasian Journal of Philology: Science and Education*. – 2024. – Vol. 196, No. 4. – DOI: 10.26577/EJPh.2024.v196.i4.ph5.
13. Islam A. The Linguacultural Speech Patterns of the Marvel Universe Characters (MCU) and Translation Issues // *Forum for Linguistic Studies*. – 2025. – Vol. 7, No. 8. – DOI: 10.30564/fls.v7i8.10614.
14. Islam A., Kozhbayeva G. K. Linguacultural Dimensions in the Translation of Khaled Hosseini's Narratives // *Bulletin of L.N. Gumilyov Eurasian National University. Philology Series*. – 2025. – Vol. 150, No. 1. – P. 224–233. – DOI: 10.32523/2616-678X-2025-150-1-224-233.
15. Islam A., Yerlan A. Translating Culture-Specific Words from English into Kazakh: A Case of Charlotte Brontë's *Jane Eyre* // *Материалы Международной научно-практической конференции*. – Кокшетау, 2025. – С. 344–350.
16. Karibayeva A., Karyukin V., Turgynbayeva A., Turarbek A. The Translation Quality Problems of Machine Translation Systems for the Kazakh Language // *Journal of Mathematics, Mechanics and Computer Science*. – 2021. – Vol. 111, No. 3. – P. 114–123. – DOI: 10.26577/JMMCS.2021.v111.i3.11.
17. Казыбек Г. К. Переводоведение в независимом Казахстане // *Eurasian Journal of Philology: Science and Education*. – 2021. – Т. 184, № 4. – С. 250–260. – DOI: 10.26577/EJPh.2021.v184.i4.ph21.
18. Кожбаева Г. К. Лингвокультурологический аспект перевода американской мультикультурной литературы с английского на русский язык : дис. ... д-ра философии (PhD). – Алматы : КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2024. – 190 л.
19. Курманбекова В. А. Способы перевода лингвокультурного концепта «жизнь» с корейского на русский язык (на материале художественного произведения «Верная Чхунхян») : дис. ... д-ра философии (PhD). – Алматы : КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2024. – 152 л.
20. Mingazova L. И., Orazova Б. Ө. Көркем аударманың теориялық мәселелері // *Bulletin of the Karaganda University. Philology Series*. – 2024. – № 1(113). – Б. 137–145. – DOI: 10.31489/2024ph1/137-145.
21. Munday J., Ramos Pinto S., Blakesley J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. – 5th ed. – London ; New York : Routledge, 2022. – 324 p.
22. Pérez-González L. (ed.). *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*. – London ; New York : Routledge, 2022.
23. Pöchhacker F. *Introducing Interpreting Studies*. – 3rd ed. – London ; New York : Routledge, 2022.
24. Pym A. *Exploring Translation Theories*. – 3rd ed. – London ; New York : Routledge, 2023. – 256 p.
25. Rakhimova D., Karibayeva A., Turarbek A. The Task of Post-Editing Machine Translation for the Low-Resource Language // *Applied Sciences*. – 2024. – Vol. 14, No. 2. – Art. 486. – DOI: 10.3390/app14020486.
26. Setton R., Dawrant A. *Conference Interpreting: A Trainer's Guide*. – Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins, 2023.

27. Tymoczko M. *Enlarging Translation, Empowering Translators*. – London ; New York : Routledge, 2021.
28. Venuti L. (ed.). *The Translation Studies Reader*. – 5th ed. – London ; New York : Routledge, 2023.
29. Xu S., Su Y., Liu K. Integrating AI for Enhanced Feedback in Translation Revision // arXiv. – 2024. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2410.08581>
30. Zhabayeva S. Semantics and Pragmatics of Realia in the Original and Translation of Abai Kunanbayev’s “Book of Words” into English // *Turkic Studies Journal*. – 2023. – Vol. 5, No. 4. – P. 52–62. – DOI: 10.32523/2664-5157-2023-4-52-62